

## КОНТЕКСТНЫЙ АССОЦИАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД (CAT): НАУЧНОЕ ОБОСНОВАНИЕ И ЕГО РОЛЬ В СОВРЕМЕННОЙ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Худжаева Раънохон Муталибжоновна<sup>1</sup>  
PhD., доцент Ташкентского государственного  
университета узбекского языка и литературы  
имени Алишера Навои

## CONTEXTUAL ASSOCIATIVE TRANSLATION (CAT): SCIENTIFIC JUSTIFICATION AND ITS ROLE IN MODERN TRANSLATION STUDIES

Khudjaeva Ranokhon Mutalibjonovna  
PhD., Associate Professor, Tashkent State  
University of Uzbek Language and Literature  
named after Alisher Navoi

## КОНТЕКСТЛИ АССОЦИАТИВ ТАРЖИМА (CAT): ИЛМИЙ АСОСЛАШ ВА УНИНГ ЗАМОНАВИЙ ТАРЖИМАШУНОСЛИКДАГИ РОЛИ

Худжаева Раънохон Муталибжоновна  
Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат  
ўзбек тили ва адабиёти университети  
доценти, (PhD)



E-pochta:

[xudjayevaranoxon@navoiy-uni.uz](mailto:xudjayevaranoxon@navoiy-uni.uz)

<https://orcid.org/0000-0001-6790-4344>

**Аннотация:** Статья посвящена научному обоснованию метода «контекстуально ассоциативного перевода (CAT)» с акцентом на узбекскую и английскую литературу. Метод CAT представляет собой продвинутый подход к разрешению лексических неоднозначностей, где ключевым аспектом является глубокое понимание контекста и ассоциативных связей в тексте. В статье анализируются примеры из узбекских и английских литературных произведений, демонстрирующие, как метод CAT позволяет точно интерпретировать омонимы, сохраняя оригинальные смысловые и культурные нюансы.

**Ключевые слова:** контекстуально ассоциативный перевод (CAT), омонимы, узбекская литература, английская литература, лексическая неоднозначность, контекстуальный анализ, ассоциативные связи, переводоведение.

**Abstract:** The article is devoted to the scientific substantiation of the method of “contextual associative translation (CAT)” of homonyms with an emphasis on Uzbek and English literature. The CAT method is an advanced approach to resolving lexical ambiguities, where the key aspect is a deep understanding of the context and associative connections in the text. The article analyzes examples from Uzbek and English literary works, demonstrating how the CAT method allows for accurate interpretation of homonyms, preserving the original semantic and cultural nuances.

<sup>1</sup> *Khudjaeva Ra'noxon Mutalibjonovna* – filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent. Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti.

**Keywords:** contextual associative translation (CAT), homonyms, Uzbek literature, English literature, lexical ambiguity, contextual analysis, associative connections, translation studies.

**Аннотация:** Мақола ўзбек ва инглиз адабиётига эътибор қаратган ҳолда “контекстли ассоциатив таржима (CAT)” усулини илмий асослашга бағишланган. CAT усули лексик ноаниқликларни ҳал қилишнинг илғор инновацион ёндашувидир, бунда асосий жиҳат матндаги контекст ва ассоциатив алоқаларни чуқур тушунишидир. Мақолада ўзбек ва инглиз адабий асарларидан мисоллар таҳлил қилинган, CAT усули омонимларни тўғри талқин қилиш, асл семантик ва маданий нюансларни сақлаб қолиш имконини бериши кўрсатилган.

**Калим сўзлар:** контекстли ассоциатив таржима (CAT), омонимлар, ўзбек адабиёти, инглиз адабиёти, лексик ноаниқлик, контекстуал таҳлил, ассоциатив алоқалар, таржимашунослик.

## ВВЕДЕНИЕ

Перевод, как искусство и наука, всегда сталкивается с множеством вызовов, особенно когда речь идет о лексических явлениях, таких как омонимы. Омонимы – это слова, которые звучат, пишутся одинаково, но имеют разные значения. Точность перевода омонимов играет ключевую роль в сохранении смысловой целостности текста и адекватности его интерпретации. Метод «контекстуально ассоциативного перевода (CAT)» представляет собой современный подход, направленный на эффективное разрешение омонимичных единиц в процессе перевода. Этот метод актуален для перевода не только в общем контексте, но и в рамках конкретных литературных произведений. Он основывается на предпосылке, что значение омонима можно адекватно определить и перевести только через глубокое понимание контекста, в котором этот омоним используется. Важным элементом данного метода является ассоциативный подход, который включает в себя не только лексическое значение слова, но и его семантические связи, культурные коннотации и функциональные особенности в тексте:

1. Контекстуальная привязка: CAT предполагает, что значение омонима должно быть определено в соответствии с текстуальным и ситуативным контекстом. Например, в английском языке слово *bank* может означать как «банк», так и «берег реки». В переводе с узбекского языка на английский, контекстуальная привязка позволяет точно определить, какой из двух смыслов будет правильным в данной ситуации.

2. Ассоциативные связи: Метод также учитывает ассоциации, которые возникают в сознании читателя при встрече с омонимом. Эти ассоциации могут быть культурными, историческими или функциональными. Например, в узбекском языке слово *китоб* может означать не только «книга», но и «учебник». Понимание, что именно подразумевается в данном контексте, требует учета ассоциативных связей и культурных реалий.

Метод «контекстуально ассоциативного перевода (CAT)» помогает эффективно справляться с омонимами, чье значение может изменяться в зависимости от контекста. В художественной литературе, где слова часто имеют многозначные значения и насыщены коннотациями, использование метода CAT критично для точного и адекватного перевода. Ниже приведены примеры из художественной литературы, которые иллюстрируют применение CAT к омонимам.

Рассмотрим стихотворение узбекского поэта Алишера Навои, в котором используется слово «кўрғон» (кўрғон). Это слово может означать как «крепость», так и «прибежище». В одном из стихотворений Алишера Навои это слово используется в контексте «...кўрғон қалъасини қурдим...» (буквально: «...я построил крепость...») <sup>1</sup>. Здесь значение «крепость» становится очевидным благодаря контексту, описывающему военные события и защиту. В процессе перевода на английский, применение метода CAT позволяет выбрать правильный эквивалент слова «fortress» вместо «refuge», учитывая контекст стиха и его историческую значимость.

<sup>1</sup> Навои, Алишер. Хамса. Издательство «Фан», Ташкент, 1975. С. 115.

Метод контекстуально ассоциативного перевода (САТ) применим к переводу омонимов в узбекской художественной литературе, где многозначность слов и их ассоциативные значения требуют особого внимания. Узбекская художественная литература обладает богатым лексическим и культурным контекстом, что делает метод САТ особенно актуальным для адекватного перевода. Вот несколько примеров из узбекской художественной литературы, демонстрирующих использование метода САТ для разрешения омонимии.

В романе Абдулла Кодирий, «Ўтган кунлар» слово «қалъа» может означать как «город» (в историческом контексте), так и «крепость». Когда персонажи описывают древний город, в контексте романтического или исторического описания слово «қалъа» может интерпретироваться по-разному. Оригинал: «...тарихий қалаларда сайр қилар эдим...»<sup>2</sup> (буквально:...я бы путешествовал по историческим крепостям...). Перевод с учетом САТ: «...я путешествовал по историческим городам...(мечта)». Здесь метод САТ помогает установить, что «қалъа» в данном контексте относится к «городам», а не к крепостям.

Шайх Мухаммад Хусайн Бухори в «Мавлоно Жомий» часто использовал поэтические и философские метафоры, слово «сўз» может означать как «слово», так и «речь» (в более широком смысле). В контексте обсуждения поэзии и словесного искусства важно правильно интерпретировать его значение. Оригинал: «...сўзларим ила бизга хурсандлик келар...»<sup>3</sup> (буквально:...мои слова принесут нам радость.) Перевод с учетом САТ: «...моя речь принесет нам радость...». Метод САТ помогает интерпретировать слово «сўз» в смысле «речь», что подчеркивает значение, связанное с эмоциональным воздействием на слушателей.

В романе Сулеймана Рахимова «Келинчак», слово «китоб» может означать как

«книга», так и «учебник». В контексте, где речь идет о литературных произведениях и их значении, слово «китоб» интерпретируется как «книга». Оригинал: «...китобларнинг қадрини билиш керак...»<sup>4</sup> (буквально:...необходимо ценить учебники...). Перевод с учетом САТ: «...необходимо ценить книги...(художественные)». Здесь метод САТ помогает точно передать значение слова «китоб» как «книга», которая имеет художественную и культурную ценность.

В произведении Эркина Воҳидова «Менинг ишим», слово «қўшиқ» может означать как «песня», так и «стихотворение». В контексте обсуждения музыки и поэзии важно понять, что слово относится к музыкальным произведениям. Оригинал: «...тинглаган қўшиқларимни ёдга олиш...»<sup>5</sup>. Перевод с учетом САТ: «...вспоминать песни, которые я слушал...». Метод САТ позволяет правильно интерпретировать слово «қўшиқ» как «песня», что соответствует музыкальному контексту произведения.

Метод контекстуально ассоциативного перевода (САТ) является важным инструментом в работе с омонимами в узбекской художественной литературе. Примеры показывают, как САТ помогает точно интерпретировать слова в контексте литературного произведения, сохраняя оригинальный смысл и культурные особенности. Правильное понимание омонимов через метод САТ обеспечивает адекватный и глубокий перевод, который сохраняет художественную ценность и нюансы оригинала.

Дальше проанализируем литературы на английском языке. Возьмем произведение «Pride and Prejudice» Джейн Остин, в котором слово «date» может означать как «дата», так и «плоды финиковой пальмы». В контексте романтической сцены, когда говорится о «dates with Mr. Darcy», становится очевидным, что имеется в виду «свидания», а не «плоды»<sup>6</sup>. При переводе этого фрагмента на узбекский язык, метод САТ

<sup>2</sup> Қодирий, Абдулла. Ўтган кунлар. Издательство «Ўзбекистон», Ташкент, 1962. С. 124.

<sup>3</sup> Бухори, Шайх Мухаммад Хусайн. Мавлоно Жомий. Издательство «Фан», Ташкент, 1975. С. 89

<sup>4</sup> Рахимов, Сулейман. Келинчак. Издательство «Ўқитувчи», Ташкент, 1973. С. 56.

<sup>5</sup> Воҳидов, Эркин. Менинг ишим. Издательство «Ёш гвардия», Ташкент, 1975. С. 112.

<sup>6</sup> Austen, Jane. Pride and Prejudice. Edited by Patricia Meyer Spacks, Penguin Classics, 2003.

позволяет корректно интерпретировать слово «date» как «участие в встречах», принимая во внимание контекст и ассоциативные связи.

В трагедии Уильяма Шекспира «Гамлет», слово «play» может означать как «спектакль», так и «играть». В одном из монологов Гамлета слово «play» используется в обеих этих значениях одновременно. Оригинал: «The play's the thing wherein I'll catch the conscience of the king»<sup>7</sup>. Перевод с учетом САТ: «Спектакль – это то, где я поймаю совесть короля». В этом контексте «play» означает «спектакль», который Гамлет использует как средство для выявления вины короля. Однако, из-за многозначности слова, оно также может ассоциироваться с «игрой», что добавляет глубину к пониманию плана Гамлета.

В романе Джеймса Джойса «Ulysses», слово «lemon» может означать как «лимон», так и «что-то плохое или неудачное» (в разговорном английском). В одном из эпизодов Лепорс использует слово «lemon» в символическом смысле. Оригинал: «He got a lemon of a deal with that used car»<sup>8</sup>. Перевод с учетом САТ: «Он попался на неудачную сделку с этой подержанной машиной». Здесь метод САТ помогает определить, что в данном контексте «lemon» используется как сленговое выражение для неудачной покупки, а не как фрукт.

В романе Габриэля Гарсиа Маркеса «Cien años de soledad», слово «sombra» может означать как «тень», так и «скрытое влияние». В контексте, где персонажи обсуждают последствия прошлых событий, «sombra» имеет значение «скрытое влияние». Оригинал: «El peso de la sombra del pasado era insoportable»<sup>9</sup>. Перевод с учетом САТ: «Бремя скрытого влияния прошлого было невыносимым». Метод САТ здесь помогает интерпретировать «sombra» как нечто абстрактное и эмоционально значимое, а не как физическую тень.

В романе Льва Толстого «Анна Каренина», слово «свет» может означать как «свет» в физическом смысле, так и «общество» или «круг знакомых» в переносном значении.

Оригинал: «Она была не в свете, не в том кругу, который принимал её»<sup>10</sup>. Перевод с учетом САТ: «Она не принадлежала к тому обществу, которое её принимало». Метод САТ помогает определить, что «свет» в данном контексте относится к социальному окружению, а не к физическому источнику света.

В романе Чака Паланика «Fight Club», слово «club» может означать как «клуб» в смысле социального объединения, так и «дубинку» (оружие). В контексте борьбы и подпольного клуба «club» используется в обоих смыслах. Оригинал: «The fight club was more than just a club; it was a way to express primal aggression»<sup>11</sup>. Перевод с учетом САТ: «Бойцовский клуб был больше, чем просто клуб; это был способ выразить первобытную агрессию». Здесь метод САТ помогает понять, что «club» используется в смысле социального объединения для выражения агрессии, а не в значении физического предмета.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Метод контекстуально ассоциативного перевода (САТ) позволяет учитывать многозначность и ассоциативные связи слов в художественной литературе. Это обеспечивает точность и адекватность перевода, сохраняя оригинальный смысл и эмоциональную окраску текста. Приведенные примеры демонстрируют, как САТ помогает правильно интерпретировать омонимы, делая перевод более глубоким и соответствующим контексту оригинала.

Также этот метод представляет собой эффективный инструмент для разрешения омонимии в переводе, обеспечивая точность и адекватность перевода. Его применение в переводе узбекских и английских литературных произведений позволяет сохранить смысловые нюансы и культурные особенности оригинального текста. Понимание контекста и ассоциативных связей является ключевым аспектом этого метода, что подтверждается на практике примерами из литературных произведений. Он помогает не только в

<sup>7</sup> Shakespeare, William. Hamlet. Edited by Harold Jenkins, Arden Shakespeare, 1982. p. 135.

<sup>8</sup> Joyce, James. Ulysses. Edited by Hans Walter Gabler, Vintage Books, 1986. p. 235.

<sup>9</sup> Гарсиа Маркес, Габриэль. Сто лет одиночества. Перевод И. Гулина, Издательство «Прогресс», Москва, 1975. С. 245.

<sup>10</sup> Толстой, Лев. Анна Каренина. Издательство «АСТ», Москва, 2000. С. 78.

<sup>11</sup> Palahniuk, Chuck. Fight Club. Vintage Books, 1996. p. 112.

правильном выборе перевода омонимов, но и в сохранении художественной и смысловой ценности текста, что делает его незаменимым инструментом в современном переводеведении.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Austen, Jane. *Pride and Prejudice*. Edited by Patricia Meyer Spacks, Penguin Classics, 2003. Навои, Алишер. Хамса. Издательство «Фан», Ташкент, 1975. С. 115.

2. Бухори, Шайх Мухаммад Хусайн. Мавлоно Жомий. Издательство «Фан», Ташкент, 1975. С. 89. Қодирий, Абдулла. Ўтган кунлар. Издательство «Ўзбекистон», Ташкент, 1962. С. 124.

3. Воҳидов, Эркин. Менинг ишим. Издательство «Ёш гвардия», Ташкент, 1975. С. 112.

4. Гарсия Маркес, Габриэль. Сто лет одиночества. Перевод И. Гулина, Издательство «Прогресс», Москва, 1975. С. 245.

5. Рахимов, Сулейман. Келинчак. Издательство «Ўқитувчи», Ташкент, 1973. С. 56.

6. Shakespeare, William. *Hamlet*. Edited by Harold Jenkins, Arden Shakespeare, 1982. p. 135.

7. Joyce, James. *Ulysses*. Edited by Hans Walter Gabler, Vintage Books, 1986. p. 235.

8. Толстой, Лев. Анна Каренина. Издательство «АСТ», Москва, 2000. С. 78.

9. Palahniuk, Chuck. *Fight Club*. Vintage Books, 1996. p. 112.

